



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

دفتر دبیرخانه شورای نگهبان  
 شماره ثبت: ۸۰۶۱۱۶۲۲  
 تاریخ ثبت: ۸۰/۱/۲۲  
 اعلام تکلیف: دفتر شورا

حجت الاسلام و المسلمین جناب آقای کریمی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی" که بنا به پیشنهاد وزارت بازرگانی در جلسه مورخ ۱۳۷۹/۱۲/۱۴ هیأت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.

سید محمد خاتمی

رئیس جمهور

۲۱۹۲۶/ ۱۸۷

۱۳۸۰ / ۱۱ / ۱۹

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، دفتر معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت بازرگانی، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، گمرک ایران، بانک مرکزی ایران، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیأت دولت.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی

بین

جمهوری اسلامی ایران

و

جمهوری آفریقای جنوبی

مقدمه

نظر به اینکه جمهوری اسلامی ایران ( که از این پس ایران نامیده می شود ) و جمهوری آفریقای جنوبی ( که از این پس آفریقای جنوبی نامیده می شود ) با عنایت به روابط دوستانه اخیر کشورهای آنها و با تشخیص تمایل طرفین نسبت به برقراری روابط بین یکدیگر ، که همکاری میان آنها را حمایت ، تکمیل و گسترش خواهد داد و با عزمی راسخ در جهت تحکیم ، تقویت و متنوع ساختن روابط تجاری میان دو کشور تا حد کامل ظرفیت رو به رشد خویش به منظور تأمین نیازهای یکدیگر بر اساس منافع متقابل و آن نیز بر پایه رفتار غیر تبعیض آمیز و با توجه به این که روابط تجاری پویاتری که ایران و آفریقای جنوبی خواهان آن هستند ، همکاری نزدیکی را در کلیه فعالیتهای تجاری می طلبد و با اعتقاد به اینکه چنین همکاری ، همگام با توسعه خط مشی های آنها ، می بایست به شکل عملی تدریجی صورت پذیرد و علاوه بر آن ، با تمایل بر تقویت روابط خویش و مساعدت مشترک در زمینه همکاریهای تجاری بین المللی ، تصمیم گرفته اند موافقتنامه ای در زمینه همکاریهای تجاری با یکدیگر به امضا برسانند و لذا ایران و آفریقای جنوبی ( که از این پس به طور مشترک " طرفین متعاقد " و به طور انفرادی " طرف متعاقد " خوانده می شوند ) بدین وسیله به شرح ذیل توافق می نمایند:

ماده ۱

طرفین متعاقد در چارچوب قوانین مربوط کشورهای خویش، می بایست کلیه اقدامات لازم را جهت تسهیل و پیشبرد روابط تجاری و اقتصادی بین دو کشور به عمل آورند.

## ماده ۲

۱) هر یک از طرفین متعاقد با رعایت ماده (۴) می بایست رفتار غیر تبعیض آمیز را در موارد ذیل نسبت به طرف متعاقد دیگر معمول دارد:

الف - حقوق گمرکی و کلیه عوارض و مالیاتهایی که بر واردات و صادرات کالاها تعلق می گیرد و همچنین نحوه وضع و اخذ حقوق، عوارض و مالیاتهای مزبور

ب - مقررات قانونی راجع به ترخیص گمرکی، ترانزیت، انبار داری و بارگیری مجدد

ج - مالیاتهای داخلی و سایر عوارض از هر نوع که به طور مستقیم یا غیر مستقیم بر کالاهای وارداتی وضع شده باشد

د - روشهای پرداخت ناشی از اجرای این موافقتنامه و نحوه انتقال پرداختهای مزبور

ه - محدودیتهای کمی بر واردات و صادرات.

و - مقررات قانونی راجع به خرید، فروش، حمل و نقل توزیع و مصرف کالا در بازار داخلی

۲) هر یک از طرفین متعاقد با رعایت ماده (۴) در کلیه موارد مربوط به مجوزهای واردات و صادرات و یا اجازه نامه هایی که در قوانین مربوط به آن مقرر گردیده است، می بایست رفتاری را که حداقل برابر رفتار مساعدی است که در مورد هر کشور ثالث معمول می دارد، در مورد کشور طرف متعاقد دیگر قائل گردد.

## ماده ۳

هر گونه امتیاز، مساعدت، ترجیح یا معافیتی که یک طرف متعاقد با رعایت ماده (۴) برای کالاهای از مبدأ سرزمین یک کشور ثالث یا به مقصد سرزمین آن قائل می شود و یا ممکن است قائل گردد می بایست بلافاصله و بدون هیچ شرطی نسبت به کالاهای مشابهی که از مبدأ سرزمین طرف متعاقد دیگر یا به مقصد سرزمین آن طرف وارد می شوند، قائل شود.

## ماده ۴

مقررات مواد (۲) و (۳) به گونه ای تعبیر نخواهد شد که موجب پیش بینی اعطا یا استمرار موارد ذیل گردد:

الف - امتیازاتی که هر یک از طرفین متعاقد به کشورهای همسایه خود جهت تسهیل مبادلات مرزی، اعطا نموده یا ممکن است اعطا نمایند.

ب - امتیازات یا ترجیحاتی که توسط هر یک از طرفین متعاقد براساس موافقتنامه ترجیحات تجاری دو جانبه به هر کشور ثالث اعطا شده است.

ج - امتیازات یا ترجیحاتی که هر یک از طرفها بر اساس طرح گسترش همکاریهای اقتصادی، تجاری بین کشورهای در حال توسعه - که شرکت در این طرح برای کشورهای در حال توسعه آزاد بوده و هر کدام از طرفها عضو آن بوده یا ممکن است عضو آن گردد-، اعطا نموده یا ممکن است اعطا نماید.

د - امتیازات یا ترجیحاتی که از فعالیت اتحادیه گمرکی یا مناطق آزاد تجاری، یا هر دو آنها که هر یک از طرفهای متعاقد عضو آنها بوده یا ممکن است عضو آنها شود حاصل می گردد.

#### ماده ۵

هر یک از طرفین متعاقد به لحاظ این موافقتنامه و با رعایت قوانین مربوط کشور خویش مؤسسات و شرکت های طرف متعاقد دیگر را به برگزاری نمایشگاه ها و بازارهای مکاره تجاری در کشور مقدم الذکر تشویق نموده و به شکل فعال بریابی چنین نمایشگاه ها و بازارهای مکاره را تسهیل خواهد نمود.

#### ماده ۶

هر یک از طرفین متعاقد اهتمام خواهد ورزید که هدایت توسعه فعالیتهای تجاری و اقتصادی در داخل سرزمین خود را طبق شیوه های عمومی پذیرفته شده در تجارت بین المللی به انجام رساند.

#### ماده ۷

هر طرف متعاقد طبق قوانین خود می بایست آزادی عبور کالاهای کشور طرف متعاقد دیگر را از داخل سرزمین خود فراهم نماید.

#### ماده ۸

هر یک از دو طرف متعاقد طبق قوانین خود می بایست مجوز ورود موارد نامبرده زیر را از کشور طرف دیگر بدون اخذ هیچ گونه حقوق گمرکی و سایر عوارض به کشور خود، اعطا نماید:

الف - کالاهایی که برای عرضه در نمایشگاه، بازار مکاره، سمینار، کنگره یا، کنفرانس در سرزمین طرف متعاقد دیگر بوده و با هدف فروش نمی باشد که عبارتند از:

۱ - کالاهایی که قرار است در بازار مکاره و نمایشگاه، در معرض دید و به نمایش گذاشته شوند.

۲ - کالاهای مورد لزوم به منظور عرضه ماشین آلات یا دستگاه های خارجی که قرار است به معرض دید یا نمایش گذاشته شوند.

۳ - مواد تبلیغاتی (شامل پوستر، کتاب، جزوات، ضبط صوت، فیلم و اسلاید) و دستگاه هایی برای استفاده از مواد مزبور.

۴ - تجهیزاتی از قبیل دستگاه ضبط صوت و ترجمه و

۵ - مواد ساختمانی و تزئینی و لوازم برقی برای غرفه های موقت یا برای عرضه یا نمایش کالاهایی که در جزء (۱) مدنظر قرار گرفته اند.

ب - کالاها و ادواتی که به عنوان بخشی از وسایل شخصی متخصصان یا کارشناسان می باشد و قرار است توسط آنان در جریان انجام وظایفشان در رابطه با این گونه بازار مکاره ها، نمایشگاه ها، سمینارها، کنگره ها یا کنفرانس ها مورد استفاده قرار گیرند.

ج - کالاهایی که پس از صدور جهت تعمیرات عودت داده می شوند به شرط آنکه چنین کالاهایی بعد از تعمیرات مزبور، مجدداً صادر گردند و

د - کانتینرهای بادوام

#### ماده ۹

پرداخت برای کالاها و خدمات ناشی از اجرای این موافقتنامه، به ترتیب طبق قوانین ارزی ایران و آفریقای جنوبی خواهد بود.

#### ماده ۱۰

با رعایت این الزام که این گونه اقدامات نمی بایست به شکل تبعیض آمیز یا دلخواه صورت گیرد، مقررات این موافقتنامه نباید حقوق هر یک از طرفین متعاقد، را در به کارگیری یا انجام اقدامات ذیل، محدود سازد:

الف - به دلایل بهداشت، اخلاق، نظم یا امنیت عمومی

ب - برای حفاظت گیاهان و حیوانات در مقابل بیماریها و آفات

ج - برای حفظ وضعیت مالی خارجی و تراز پرداختهای خود یا

د - حمایت از گنجینه های هنری، ارزش های تاریخی یا باستانی ملی

#### ماده ۱۱

مقاماتی که مسؤولیت اجرای این موافقتنامه و سایر مسائل مربوط به آن را عهده دار می باشند،

عبارتند از:

۱ - در مورد ایران، وزیر بازرگانی

۲ - در مورد آفریقای جنوبی، وزیر تجارت و صنعت

#### ماده ۱۲

۱ - به منظور اجرای مؤثر این موافقتنامه، و گسترش بیشتر روابط اقتصادی و تجاری بین دو کشور و بازرگاری عملکرد این موافقتنامه، طرفین متعاقد می بایست یک کمیته (کارگروه) بین الدولی مشترک تأسیس خواهند نمود که از این پس کمیته (کارگروه) مشترک نامیده خواهد شد.

۲ - کمیته (کارگروه) مشترک مرکب از نمایندگان ایران از یکسو و نمایندگان آفریقای جنوبی از سوی دیگر خواهد بود.

۳ - کمیته (کارگروه) مشترک به شکل رسمی آیین کار خود را تدوین خواهد نمود.

۴ - هر یک از طرفین متعاقد به طور متناوب، ریاست جلسه کمیته (کارگروه) مشترک را طبق ترتیباتی که در آیین کار آن آمده به عهده خواهد گرفت.

۵ - کمیته (کارگروه) مشترک با توافق دو جانبه فعالیت خواهد نمود.

۶ - کمیته (کارگروه) مشترک در زمانهای مورد توافق طرفین و مکانهایی که به تناوب توسط دو طرف تعیین خواهد شد، تشکیل جلسه خواهد داد.

#### ماده ۱۳

به منظور اجرای صحیح موافقتنامه، طرفها، می بایست به تبادل اطلاعاتی بپردازند که بتواند به توسعه فعالیت های بازرگانی و تجاری فی مابین کمک نماید.

#### ماده ۱۴

طرفین موافقت نمودند به منظور گسترش تجارت بین دو کشور، اتاق های بازرگانی و صنعت یکدیگر را به برقراری روابط اقتصادی نزدیکتر تشویق و ترغیب نمایند.

#### ماده ۱۵

طرفین موافقت نمودند که یک نماینده اقتصادی از طرف آفریقای جنوبی در سفارت این کشور در تهران منصوب و در مقابل ایران نیز یک نماینده بازرگانی در آفریقای جنوبی تعیین نماید.

#### ماده ۱۶

۱ - این موافقتنامه یا اصلاحیه یا فسخ آن، می بایست مطابق با قانون اساسی و سایر مقررات قانونی دو طرف به تأیید و یا به تصویب برسد.

۲ - هر طرف متعاهد، تأیید یا تصویب مراتب مدنظر قرار گرفته در بند (۱) را از طریق مبادله یادداشتهای دیپلماتیک اعلام خواهد نمود.

۳ - این موافقتنامه از تاریخ مبادله دومین یادداشت دیپلماتیک که مبین تأیید یا تصویب آن موضوع بند (۱) می باشد، به مورد اجرا گذاشته می شود.

۴ - الف - هر یک از طرفین می تواند با ارایه یادداشت دیپلماتیک اصلاح این موافقتنامه را درخواست نماید.

ب - در صورت توافق دو طرف اصلاحیه پیشنهادی از تاریخ مبادله دومین یادداشت دیپلماتیک که مبین تأیید یا تصویب اصلاحیه مزبور موضوع بند (۱) می باشد، به مورد اجرا گذاشته خواهد شد.

۵ - این موافقتنامه برای مدت (۳) سال معتبر خواهد بود. پس از پایان مدت مزبور، این موافقتنامه خود به خود برای دوره های یکساله بعدی تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفین متعاهد (۶) ماه قبل از خاتمه این دوره، عدم تمایل به تمدید آن را کتبا به اطلاع طرف متعاهد دیگر برساند.

۶ - الف - هر یک از طرفین متعاهد می تواند این موافقتنامه را فسخ نماید.

ب - فسخ این موافقتنامه می بایست (۳) ماه بعد از تاریخ تبادل یادداشت دیپلماتیک که مبین تأیید یا تصویب چنین فسخی موضوع بند (۱) می باشد، به مورد اجرا گذاشته شود.

۷ - اصلاح یا فسخ این موافقتنامه نمی بایست به هیچ نحوی تأثیر معکوس یا لطمه ای بر حقوق و تعهدات ایجاد شده یا حقوق و تعهداتی وارد نماید که در اجرای این موافقتنامه قبل از لازم الاجرا شدن اصلاح یا فسخ مزبور وضع شده است.

ماده ۱۷

- ۱- هر گونه اختلاف در رابطه با تفسیر و اجرای این موافقتنامه می بایست از طریق مشورت در داخل کمیته (کارگروه) مشترک حل و فصل گردد.
- ۲- هر یک از طرفین متعاقد می تواند موضوعی را که مغایر با وظایف صحیح این موافقتنامه تشخیص می دهد، به کمیته (کارگروه) مشترک ارجاع نماید.
- ۳- طرفین متعاقد می بایست کلیه اطلاعات مربوط مورد نیاز کمیته (کارگروه) مشترک را به منظور بررسی کامل هر نوع اختلاف، از نظر جستجوی راه حل قابل قبول برای طرفین تهیه نمایند.

ماده ۱۸

به منظور تفسیر موافقتنامه، اصل متون فارسی و انگلیسی این موافقتنامه از اعتبار یکسانی برخوردار است. اما در صورت بروز اختلاف اصلاح ناپذیر بین دو متن، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۹

به منظور تأیید این موافقتنامه، امضا کنندگان ذیل، با اختیارات کامل، این موافقتنامه را در دو نسخه، به زبانهای فارسی و انگلیسی امضا و مهر نمودند.  
تنظیم شده در شهر ..... در تاریخ ..... هجری شمسی برابر با .... میلادی

از طرف

دولت جمهوری آفریقای جنوبی  
وزیر تجارت و صنایع

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران  
وزیر بازرگانی